

atome; irrésistible dans sa marche, il parcourait les mondes semblable au vent.

20. Entouré des plus belles femmes, se jouant dans les eaux de la Rêvâ, ivre d'orgueil, paré de la guirlande Vâidjayantî, il arrêta un jour le fleuve avec ses bras.

21. Les eaux remontant contre leur cours allèrent inonder le camp de Râvaṇa; celui-ci qui se sentait un héros, ne put voir sans indignation cet acte d'héroïsme d'Ardjuna.

22. Il voulut l'en punir; mais Ardjuna le faisant prisonnier en se jouant devant ses femmes, l'enferma comme un singe dans Mâhichmatî, d'où il le laissa sortir plus tard.

23. Un jour qu'Ardjuna parcourait en chassant une épaisse forêt, il entra par hasard dans la partie du bois où se trouvait l'ermitage de Djamadagni.

24. La vache qui donne le beurre de l'offrande, fournit à l'ascète solitaire le moyen de rendre les devoirs de l'hospitalité au roi, ainsi qu'aux ministres, à l'armée et aux bêtes de somme qui le suivaient.

25. A la vue de cette précieuse vache qui surpassait ce que pouvait sa propre puissance, le roi avec ses Hâihayas ne se trouva pas satisfait, parce qu'il désirait posséder la vache du sacrifice.

26. [Le Rîchi la lui ayant refusée,] le roi dans son orgueil ordonna à ses hommes de la saisir, et ceux-ci emmenèrent de force à Mâhichmatî la vache qui se lamentait avec son veau.

27. Quand le roi fut parti, Râma revint à l'ermitage; et en apprenant l'acte de violence qu'avait commis Ardjuna, il fut transporté de colère comme un serpent qu'on aurait blessé.

28. Prenant sa hache terrible, son bouclier, son arc et son carquois, le héros irrité se mit à la poursuite du roi, semblable à un lion qui s'élancerait sur la trace d'un éléphant.

29. Le roi rentrait dans sa capitale, quand il vit le héros des Bhri-gus accourant de toute sa force, armé de son arc, de ses flèches et de sa hache, vêtu d'une peau d'antilope noire, et les cheveux tombant en mèches brillantes comme les rayons du soleil.

30. Il lança contre lui dix-sept armées formidables composées